



Silvia Bonavero

silvia.bonavero@univr.it

Torino, 15.05.1995

Attività lavorativa attuale

Ottobre 2024 – in corso: **Dottoranda in Lingue e Letterature Straniere**, Università degli Studi di Verona (*curriculum*: Lingue Straniere e Traduzione, 40° ciclo), in cotutela internazionale con l’Université Paris Cité, laboratorio ALTAE

Novembre 2024 – in corso: **Cultrice della materia** per Lingua e traduzione francese, Università degli Studi di Verona

Esperienza professionale

Ambito didattico

Settembre 2025 – dicembre 2025: **insegnamento** del *TD – italien grand débutant* (livello A1), Dipartimento LANSAD-EILA, Université Paris Cité, Parigi

Ottobre 2025 – dicembre 2025: **tutor** per i Saperi Minimi del corso di Lingua Francese 1, Università degli Studi di Verona, Verona

Novembre 2024 – gennaio 2025: **tutor** per il corso di Lingua Francese 1 (fonetica francese), Università degli Studi di Verona, Verona

Ottobre 2023 – settembre 2024: **Language Assistant**, Wall Street English, Tours (Francia)
Attività amministrative e didattiche, correzione degli elaborati degli studenti, creazione e gestione delle attività di conversazione

Maggio 2023 – luglio 2023: stage in qualità di **insegnante di lingua italiana per stranieri**, Associazione culturale italiana, Izmir (Turchia)

Insegnamento online della lingua italiana a gruppi di adulti (B1.1) e corsi individuali (A1.1-B1.2)

Ottobre 2022 – aprile 2023: **Assistente di lingua italiana**, Académie d’Orléans-Tours, Tours, (Francia)

Assistente di lingua italiana per le scuole di secondo grado (Lycée Choiseul (opzione ESABAC) e Collège Montaigne di Tours, Lycée Léonard de Vinci di Amboise)

Ambito traduttivo

Settembre 2022 – settembre 2024: **Trascrittrice**, iSoftStone, Kirkland (Stati Uniti)

Settembre 2022 – settembre 2024: **Traduttrice e sottotitolatrice**, Straker Translation, Auckland (Nuova Zelanda)

Ottobre 2021 – febbraio 2022: tirocinio Schuman in qualità di **traduttrice**, Unità di lingua italiana, DG TRAD, Parlamento europeo (Lussemburgo)

Traduzione di processi verbali, ordini del giorno, comunicazioni ai membri, bollettini e domande scritte (EN/FR>IT)

Formazione

Settembre 2018 – febbraio 2021: **Laurea magistrale in Letterature euroamericane, traduzione e critica letteraria, 110/110**, Università di Trento. Titolo della tesi: *La littérature de l'extrême contemporain au Québec : proposition de traduction de Document 1 de François Blais*, supervisore: Prof. Gerardo Acerenza, co-supervisore: Prof. Paolo Tamassia

Ottobre 2014 – dicembre 2017: **Laurea triennale in Lingue e letterature straniere, 102/110**, Università di Verona

Esperienze di studio all'estero

Settembre 2016 – gennaio 2017: **Progetto Erasmus+**, Université Sophia Antipolis, Nizza

Altri corsi

Giugno 2025: **1st ENEOLI Training School on Lexical Innovation**, Universidade Nova de Lisboa, Lisbona

Agosto 2023: **Post-Editing Certification**, RWS Group, Chalfont Saint Peter (Regno Unito)

Aprile 2022: **Localizzazione e adattamento dialoghi (EN>IT)**, Words In Progress, Torino

Febbraio 2022: **Gender in translation (EN>IT)**, Words In Progress, Torino

Giugno 2020: **Summer School di traduzione letteraria (FR>IT, docente: Yasmina Melaouah)**, LETRA, Università di Trento

Conferenze

Partecipazione al Colloque international - La littérature voyageuse du Québec vue par les lecteurs et les lectrices des pays parcourus, Institut français de Florence, 30 – 31 maggio 2024, titolo della relazione: *Primadonna d'Elisabeth Massicoli: la "dolce vita" entre un Spritz et un cappuccino*

Partecipazione al Seminario di traduzione letteraria, Giornate sulla ritraduzione, LETRA, Università di Trento, 5-7 dicembre 2023, titolo della relazione: *Le traduzioni di Cendrillon: bontà, Provvidenza, sorci e Lucifer*

Partecipazione al 37e congrès du CIÉF - Conseil International d'Études Francophones - Hammamet, Tunisia, 19 – 24 giugno 2023, titolo della relazione: *Traduire l'extrême contemporain québécois : stratégies de traduction du roman Document 1 de François Blais*

Partecipazione alla presentazione della collana “Il contrario” delle Edizioni Forme Libere (Trento) con i professori Andrea Binelli e Fulvio Ferrari: *La traduzione come “il contrario” dell’apatia, della rinuncia e dell’indifferenza*, Salone Internazionale del Libro di Torino, 18 – 22 maggio 2023

Pubblicazioni scientifiche

Tre traduzioni di Cendrillon. Dalla seconda metà dell'Ottocento ai primi anni Duemila, in Falla un'altra volta. Ritradurre la letteratura per ragazzi e ragazze, a cura di Bibbò A., Lorandini F., *I quaderni di ri.tra*, Università di Torino, 2025

En italien (sans notes), in Hamel Y., Bouliane C. (a cura di), *Un livre sur François Blais, l'Instant même, Québec (in revisione)*

Traduzione di *Documento 1 (Document 1)*, François Blais, l'Instant même, Québec, 2012), Edizioni Forme Libere, coll. “Il contrario” in collaborazione con l’Università di Trento, Trento, ISBN 9788864591032, 2024

Recensione di *Regards croisés sur le Québec et la France*, Atti del convegno CISQ (Trento, 20 – 22 maggio 2021), Acerenza G., Modenesi M. & Vien M. (dir.), Città di Castello (PG), I libri di Emil, 2022), *Il Tolomeo, Journal d'études postcoloniales*, Università Ca' Foscari, Venezia, 2023

Partecipazione al comitato organizzativo per i convegni

11 dicembre 2025: convegno *Beyond Single Words*, laboratorio ALTAE, Université Paris Cité

18-19 settembre 2025: convegno annuale della Società universitaria per gli studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF) *Paris Capitale*, Università di Verona

Partecipazioni a progetti internazionali

Aprile 2025 – in corso: gruppo di lavoro *Traduction, IA et institutions*, Do.Ri.F (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell’Università Italiana), coordinato da Ilaria Cennamo

Ottobre 2024 – in corso: progetto **ENEOLI** – European Network on Lexical Innovation, afferente al WG4.2.5 “Training in neology – Designing Didactic Materials for Teaching Neology with Journalistic Texts”, al WG3.6.2 “Institutional Approaches to Gender-Fair Language across Europe” e al WG3.6.8 “Gender and Neology beyond the Binary”

Gennaio 2022 – febbraio 2022: **progetto di terminologia IATE**, Unità di Terminologia, DG TRAD, Parlamento europeo

Gennaio 2022 – febbraio 2022: **progetto “Make your story part of history”**, Unità My House of European History, DG TRAD, Parlamento europeo

Gennaio 2022 – febbraio 2022: **progetto “Spreading the news”**, Unità My House of European History, DG TRAD, Parlamento europeo

Borse

2023: **Borsa di sovvenzione per la traduzione**, Programme SODEXPORT - Aide à l'exportation et au rayonnement culturel, Société du développement des entreprises culturelles, Québec, Canada

Riconoscimenti

Menzione di merito per la traduzione di *Documento 1* (François Blais (2024), Trento, Edizioni Forme Libere) alla prima edizione del concorso Lingua Ospitale, Queen Kristianka Edizioni (Roma)

Competenze linguistiche

Italiano	madrelingua
Inglese	C2
Francese	C2
Tedesco	C1 – Goethe Zertifikat C1

Verona, 5 gennaio 2025

Silvia Bonavero



Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali"